

**Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park**



**JOY IN THE DARKNESS + JOY IN THE LIGHT
GOZO EN LA OSCURIDAD + GOZO EN LA LUZ**

**The 18th Sunday after Pentecost + El 18^o Domingo después de Pentecostés
September 26, 2021 + 26 de Septiembre 2021 + 10:00 a.m.
Sky Sunday + Domingo del Cielo**

*** indicates “Please stand as you are able.” + * indica «Por favor párese como pueda».**

PRELUDE + PRELUDIO

“My Jesus, as Thou Wilt”¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: C. M. van Weber

CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN

“The Heavens Tell God’s Glory” + “Los cielos cuentan la gloria de Dios”

Psalm 19:1-6²/Salmo 19:1-6³

The heavens are telling the glory of God; and the firmament proclaims God’s handiwork.

Los cielos cuentan la gloria de Dios y el firmamento anuncia la obra de sus manos.

Day to day pours forth speech, and night to night declares knowledge.

Un día emite palabra a otro día y una noche a otra noche declara sabiduría.

There is no speech, nor are there words; their voice is not heard; yet their voice goes out through all the earth, and their words to the end of the world.

No hay lenguaje ni palabras ni es oída su voz. Por toda la tierra salió su voz y hasta el extremo del mundo sus palabras.

In the heavens God has set a tent for the sun, which comes out like a groom from the wedding canopy, and like a strong one runs its course with joy.

En los cielos puso tabernáculo para el sol; y éste, como esposo que sale de su alcoba, se alegra cual gigante para correr el camino.

Its rising is from the end of the heavens, and its circuit to the end of them; and nothing is hid from its heat.

De un extremo de los cielos es su salida y su curso hasta el término de ellos. Nada hay que se esconda de su calor.

Let us praise God who made the skies and filled them with the divine glory.

Alabemos a Dios que hizo los cielos y los llenó de la gloria divina.

Let us worship God together!

¡Adoremos a Dios juntos!

*HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA

“Praise to the Lord, the Almighty” + “Alma, bendice al Señor”⁴

United Methodist Hymnal 139 + *Mil Voces para Celebrar* 29
Words/Letra: Joachim Neander
Traducción al español de Federico Fliedner
Music/Música: *Erneuerten Gesangbuch*

Verse 1:

Praise to the Lord, the Almighty, the King
of creation!
O my soul, praise him, for he is thy health
and salvation!
All ye who hear, now to his temple draw
near;
join me in glad adoration!

Verse 2:

Praise to the Lord, who o'er all things so
wondrously reigning
bears thee on eagle's wings, e'er in his
keeping maintaining.
God's care enfolds all, whose true good
he upholds.
Hast thou not know his sustaining?

Verse 4:

Praise to the Lord, who doth nourish thy
life and restore thee;
fitting thee well for the tasks that are ever
before thee.
Then to thy need God as a mother doth
speed,
spreading the wings of grace o'er thee.

Verse 5:

Praise to the Lord! O let all that is in me
adore him!
All that hath life and breath, come now
with praises before him.
Let the amen sound from his people
again;
gladly forever adore him.

WELCOME + BIENVENIDA

Good morning, church! Welcome to worship on
this eighteenth Sunday following Pentecost, also
Sky Sunday.

This is the day that the Lord has made; let us
rejoice and be glad in it!

We are so thankful for all who have joined us,
whether in-person or online.

Verso 1:

Alma, bendice al Señor, rey potente de
gloria;
de sus mercedes esté viva en ti la
memoria.
Oh, despertad, con voz de gozo cantad
himnos de honor y victoria.

Verso 2:

Alma, bendice al Señor que a los astros
gobierna
y te conduce paciente con mano paterna.
Te perdonó, de todo mal te libró,
porque su gracia es eterna.

Verso 4:

Alma, bendice al Señor, de tu vida la
fuente,
que te creó y en salud te sostiene
clemente;
tu sanador en todo trance y dolor;
su diestra es omnipotente.

Verso 5:

Alma, bendice al Señor por su amor
infinito;
con todo el pueblo de Dios su alabanza
repito:
Dios, mi salud, de todo bien plenitud,
¡seas por siempre bendito!

Lois Price
Lay Leader/Líder Laica

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración
en este decimoctavo domingo después de
Pentecostés, también el domingo del cielo.

Este es el día que el Señor ha hecho;
¡regocijémonos y alegrémonos en él!

Estamos tan agradecidos por todos los que se
han unido a nosotros, ya sea en-persona o en-
línea.

The scripture tells us it is good to come together as one people with one faith, one hope, and one purpose.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. We celebrate the wonderful diversity of God's good creation.

So, whoever you are... and wherever you come from... and whatever your circumstances are in life... we invite you with all of our hearts to join this community of God's people as we faithfully work together to build God's kingdom and do God's will.

So, come! Let us all receive God's blessings as we worship together.

God bless! Amen.

PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN POR LA PAZ

"A Prayer for Our Environment" + "Una oración por nuestro medio ambiente"⁵

by/por: Pope Francis

Let us pray.

All-powerful God, you are present in the whole universe and in the smallest of your creatures.

You embrace with your tenderness all that exists.

Pour out upon us the power of your love, that we may protect life and beauty.

Fill us with peace, that we may live as brothers and sisters, harming no one.

Bring healing to our lives, that we may protect the world and not prey on it, that we may sow beauty, not pollution and destruction.

Teach us to discover the worth of each thing, to be filled with awe and contemplation, to recognize that we are profoundly united with every creature as we journey towards your infinite light.

We thank you for being with us each day.

Las escrituras nos dicen que es bueno reunirnos como un solo pueblo con una sola fe, una sola esperanza, y un solo propósito.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad de la buena creación de Dios.

Así que, quienquiera que seas... y de dondequiera que vengas... y cualquiera que sean las circunstancias de tu vida, te invitamos con todo nuestro corazón a unirse a esta comunidad del pueblo de Dios mientras fielmente trabajamos juntos para construir el reino de Dios y hacer la voluntad de Dios.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos las bendiciones de Dios a medida que adoramos juntos.

¡Dios te bendiga! Amén.

Oremos.

Dios todopoderoso, eres presente en todo el universo y en las más pequeñas de tus criaturas.

Abrazas con tu ternura todo lo que existe.

Derrama sobre nosotros el poder de tu amor, para que protejamos la vida y la belleza.

Llénanos con la paz, para que vivamos como hermanos y hermanas, sin dañar a nadie.

Trae sanación a nuestras vidas, para que protejamos al mundo y no aprovecharse de él, para que sembremos la belleza, no contaminación y destrucción.

Enséñanos a descubrir el valor de cada cosa, a llenarnos de asombro y contemplación, a reconocer que somos profundamente unidos con cada criatura mientras viajamos hacia tu luz infinita.

Te damos gracias por estar con nosotros cada día.

Encourage us, we pray, in our struggle for justice, love and peace.

Amen.

Anímanos, oramos, en nuestra lucha para la justicia, el amor y la paz.

Amén.

MESSAGE FOR CHILDREN + MENSAJE PARA LOS NIÑOS

Franie Maddela

“When God Made Light” + “Cuando hizo Dios la luz”⁶

https://www.youtube.com/watch?v=BggCV_UZXqY&t=306s

Una traducción del video al español se puede encontrar al final de este orden de culto.

*PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO

May the peace of Christ be with you now and always.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Facebook Live.

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de chat de Facebook Live.

*HYMN OF PREPARATION/HIMNO DE PREPARACIÓN

“The Right Hand of God” + “La mano de Dios”⁷

Mil Voces para Celebrar 284

Words/Letra: Patrick Prescod

Traducción al español de Lois C. Kroehler

Music/Música: Noel Dexter

Verse 1:

The right hand of God
is writing in our land,
writing with power and with love.

Our conflicts and our fears,
our triumphs and our tears,
are recorded by the right hand of God.

Verse 2

The right hand of God
is pointing in our land,
pointing the way we must go.

So clouded is the way,
so easily we stray,
but we're guided by the right hand of
God.

Verse 4:

The right hand of God
is lifting in our land,
lifting the fallen one by one.

Each one is known by name,
and lifted now from shame
by the lifting of the right hand of God.

Verse 5:

The right hand of God
is healing in our land,
healing broken bodies, minds and souls.

Verso 1:

La mano de Dios
en nuestro mundo está,
actuando con gracia_y con poder.

La_iglesia debe ver
el gran acontecer
de la poderosa mano de Dios.

Verso 2:

La mano de Dios
en nuestro mundo_está,
demostrando su modo de vivir.

Servir, también sufrir
y_aún hasta morir,
sostenidos por la mano de Dios.

Verso 4:

La mano de Dios
en nuestro mundo_está,
creando_una nueva sociedad.

Con paz, con hermandad
justicia_y libertad,
por la poderosa mano de Dios.

Verso 5:

La mano de Dios
en nuestro mundo_está,
obrando con juicio_y con amor.

So wondrous is its touch
with love that means so much,
when we're healed by the right hand of
God.

La iglesia sin temor
se une con valor,
a estas obras de la mano de Dios.

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

God's judgement on the land + El juicio de Dios sobre la tierra

Herbert Alexander Arias

Jeremiah 4:23-28²/Jeremías 4:23-28³

Listen for the Word of God in the book of Jeremiah, chapter 4 verses 23 to 28.

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Jeremías, capítulo 4, versículos 23 a 28.

²³I looked on the earth, and lo, it was waste and void; and to the heavens, and they had no light. ²⁴I looked on the mountains, and lo, they were quaking, and all the hills moved to and fro. ²⁵I looked, and lo, there was no one at all, and all the birds of the air had fled. ²⁶I looked, and lo, the fruitful land was a desert, and all its cities were laid in ruins before the LORD, before his fierce anger.

²³Miré a la tierra, y vi que estaba desordenada y vacía; y a los cielos, y no había luz en ellos. ²⁴Miré a los montes, y vi que temblaban, y todos los collados fueron destruidos. ²⁵Miré, y no había hombre, y todas las aves del cielo se habían ido. ²⁶Miré, y vi que el campo fértil era un desierto, y todas sus ciudades estaban asoladas delante de Jehová, delante del ardor de su ira.

²⁷For thus says the LORD: The whole land shall be a desolation; yet I will not make a full end. ²⁸Because of this the earth shall mourn, and the heavens above grow black; for I have spoken, I have purposed; I have not relented nor will I turn back.

²⁷Así dijo Jehová: «Toda la tierra será asolada, pero no la destruiré del todo. ²⁸Por esto se enlutará la tierra, y los cielos arriba se oscurecerán, porque hablé, lo pensé y no me arrepentiré ni desistiré de ello.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“In the Garden” + “A solas al huerto”⁸

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigido por: Mina Rhee

Words/Letra + Music/Música: C. Austin Miles

Traducción al español de Vicente Mendoza

Verse 1:

I come to the garden alone
while the dew is still on the roses,
and the voice I hear falling on my ear,
the Son of God discloses.

Verso 1:

A solas al huerto yo voy,
cuando duerme aún la floresta;
y en quietud y paz con Jesús estoy,
oyendo allí su dulce voz.

Refrain:

And he walks with me, and he talks with me,
and he tells me I am his own;
and the joy we share as we tarry there,
none other has ever known.

Estrillo:

El conmigo está, puedo oír su voz,
y que suyo, dice, seré;
y el encanto que hallo en él allí,
con nadie tener podré.

Verse 2:

He speaks, and the sound of his voice
is so sweet the birds hush their singing,
and the melody that he gave to me
within my heart is to ringing.

(Refrain)

Verso 2:

Tan dulce es la voz del Señor,
que las aves guardan silencio;
y tan sólo se oye su voz de amor,
que inmensa paz al alma da.

(Estrillo)

Verse 3:

I'd stay in the garden with him,
though the night around me be falling,
but He bids me go; thru the voice of woe
his voice to me is calling.

(Refrain)

Verso 3:

Con él encantado yo_estoy,
aunque_en torno llegue la noche;
mas me_ordena ir, y_a_escuchar yo voy,
su voz doquier la pena_esté.

(Estribillo)

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Rev. Frank Wulf

Joy in the Darkness—Joy in the Light + Gozo en la oscuridad—Gozo en la luz

THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO

We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías y preocupaciones con la congregación.

If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto one of the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.

Si estás presente en el Santuario, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones en uno de los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo deseas, también puedes hablar tus alegrías y preocupaciones en voz alta.

If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns using the chat function of Facebook.

Si te unas a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de Facebook.

Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:

We pray for each other and for our world.

Oramos uno por otro y por nuestro mundo.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ahora, con la certeza de que somos los hijos e hijas amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno de nosotros en el lenguaje de nuestro propio corazón.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák
ng Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni
Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino.

done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. **Amén.**

Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:

Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026

- Donate online at:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church."
- To make an offering for the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.

- Pone tu donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.
- Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026

- Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».
- Para hacer una ofrenda por el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.

Offertory + Ofertorio:

“What a Friend We Have in Jesus” + “Oh, qué amigo nos es Cristo”

Soloist/Solista: Walter Elmer + Pianist/Pianista: Mina Rhee

Words & Music: Joseph M. Scriven

Traducción al español de Leandro Garza Mora

Music/Música: Charles C. Converse

Verse 1:

What a friend we have in Jesus,
all our sins and griefs to bear!
What a privilege to carry
everything to God in prayer!

O what peace we often forfeit,
O what needless pain we bear,
all because we do not carry
everything to God in prayer.

Verse 2:

Have we trials and temptations?
Is there trouble anywhere?
We should never be discouraged;
take it to the Lord in prayer.

Can we find a friend so faithful
who will all our sorrows share?
Jesus knows our every weakness;
take it to the Lord in prayer.

Verso 1:

¡Oh, qué amigo nos es Cristo!
Él llevó nuestro dolor,
y nos manda que llevemos
todo_a Dios en oración.

Si vivimos desprovistos
de paz, gozo_y santo_amor,
esto_es porque no llevamos
todo_a Dios en oración.

Verso 2:

¿Vives débil y cargado
de cuidados y temor?
A Jesús, refugio_eterno,
dile todo_en oración.

¿Te desprecian tus amigos?
Cuéntaselo_en oración;
en sus brazos de_amor tierno
paz tendrá tu corazón.

Doxology + Doxología:

“Praise God from Whom All Blessings Flow”+ “Oh, criaturas del Señor”¹⁰

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

Traducción en español de J. Míguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God, all creatures here below.
Alleluia! Alleluia!

Praise God the source of all our gifts.
Praise Jesus Christ whose power uplifts.
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Al Padre,_al Hijo Redentor,
y_al eternal Consolador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Offering Prayer + Oración por la Ofrenda:

God, bless these offerings for the good work of
making disciples of Jesus Christ for the
transformation of the world. **Amen.**

Dios, bendice estas ofrendas para el buen
trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la
transformación del mundo. **Amén.**

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

1) Thank you to Herbert Alexander Arias, Franie Maddela, Mina Rhee, Ember Knight, Walter Elmer, the Church Choir, Marcy Souffle, John Chavis, and Danny Bernabe for helping with today's service of worship.

1) Gracias a Herbert Alexander Arias, Franie Maddela, Mina Rhee, Ember Knight, Walter Elmer, el coro de la iglesia, Marcy Souffle, John Chavis, y Danny Bernabe por ayudar con el servicio de adoración de hoy.

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

3) All young people who are interested in becoming members of the church are invited to join the confirmation class next Sunday, October 3 at 12:00 p.m. on the second floor.

4) The Mission and Ministry Committee will meet by Zoom this coming Wednesday, September 29 at 7:00 p.m.

5) Seasons of Creation:

The link to the video shown during today's children's message has been posted on the church website, along with suggested activities for children and families during the coming week.

Our new adult Bible and Theology Study will continue this coming Tuesday, September 28, at 7:30 p.m. via Zoom. Study materials will be posted on the church website.

Please note:

All of these meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

1-669-900-9128

**and, when prompted, entering meeting ID:
718 454 4317 #**

5) The deadline for submitting articles and announcements for the October edition of *The Echo* is this coming Wednesday, September 29.

6) Happy birthday to anyone who will be having a birthday this week.

7) The rest of the announcements will be published on the church's website.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Todos los jóvenes que estén interesados en ser miembros de la iglesia están invitados a unirse a la clase de confirmación el próximo domingo 3 de octubre a las 12:00 p.m. en el segundo piso.

4) El Comité de Misión y Ministerio se reunirá mediante Zoom el próximo miércoles 29 de septiembre a las 7:00 p.m.

5) Estaciones de la Creación:

El enlace al video mostrado durante el mensaje para los niños de hoy se ha publicado en el sitio web de la iglesia, junto con actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera.

Nuestro nuevo estudio bíblico y teológico para adultos seguirá el próximo martes 28 de septiembre a las 7:30 p.m. mediante Zoom. Materiales de estudio serán publicados en el sitio web de la iglesia.

Tenga en cuenta:

Todas estas reuniones y clases se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

y, cuando se le solicite, introducir el ID de la reunión: 718 454 4317 #

5) La fecha límite para la presentación de artículos y anuncios para la edición de octubre de *El Resonido* es el próximo miércoles 29 de septiembre.

6) Feliz cumpleaños a cualquier persona que tendrá un cumpleaños esta semana.

7) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

“God of the Ages” + “Señor Jehová, omnipotente Dios”¹¹

United Methodist Hymnal 698 + *Mil Voces para Celebrar* 377

Words/Letra: Daniel C. Roberts + Traducción al español de anónimo

Music/Música: George W. Warren

Verse 1:

God of the ages, whose almighty hand
leads forth in beauty all the starry band
of shining worlds in splendor through the
skies,
our grateful songs before thy throne arise.

Verso 1:

Señor Jehová, omnipotente Dios,
tú que los astros riges con poder,
oye clemente nuestra_humilde voz,
nuestra canción hoy dignate_atender.

Verse 3:

From war's alarms, from deadly
pestilence,
be thy strong arm our ever sure defense;
thy true religion in our hearts increase;
thy bounteous goodness nourish us in
peace.

Verso 3:

A nuestra patria da tu bendición;
enséñanos tus leyes a guardar;
alumbra la conciencia_y la razón;
domina siempre tú en todo_hogar.

Verse 4:

Refresh thy people on their toilsome way;
lead us from night to never-ending day;
fill all our lives with love and grace divine,
and glory, laud, and praise be ever thine.

Verso 4:

Defiéndenos del enemigo cruel;
concede_a nuestras faltas corrección.
Nuestro servicio sea siempre fiel
y danos tú la grande protección.

BENEDICTION + BENDICIÓN

Rev. Frank Wulf

POSTLUDE + POSTLUDIO

“Have You Failed in Your Plan”¹²

Mina Rhee, organist/organista

Music/Música: B. B. McKinney

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- 1 PRELUDE: My Jesus as Thou Wilt** – C. M. von Weber. Public domain.
- 2 SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 3 ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies.
- 4 HYMN OF PRAISE: Praise to the Lord, the Almighty/Alma, Bendice al Señor** – Words: Joachim Neander; English translation by Catherine Winkworth, S. Paul Schilling, Rupert Davies; Traducción al español de Federico Fliedner; Music: *Erneuerten Gesangbuch*. English translations of verses 2 and 4 © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 5 PRAYER FOR PEACE: A Prayer for Our Environment/Una oración por nuestro medio ambiente** – Adapted from a prayer by Pope Francis in the encyclical *Laudato Si'*. On the *Salt and Light Media* website. All rights reserved. <https://slmedia.org/blog/laudato-si-prayer-for-environment>.
- 6 CHILDREN'S MESSAGE VIDEO: When God Made Light/Cuando Dios Hizo la Luz** – A video by *Read Aloud Books for Kids* of a book written by Matthew Paul Turner and illustrated by David Catrow. The video may be accessed on YouTube at: https://www.youtube.com/watch?v=BggCV_UZXqY&t=306s.
- 7 HYMN OF PREPARATION: The Right Hand of God/La Mano de Dios** – Words: Patrick Prescod; traducción al español de Lois C. Kroehler; Music: Noel Dexter. Copyright © 1973 Caribbean Conference of Churches. All rights reserved.

- reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 8 **ANTHEM: In the Garden/A solas al huerto** – Words & Music: C. Austin Miles; Traducción al español de Vicente Mendoza. Public domain.
- 9 **OFFERTORY: What a Friend We Have in Jesus/¡Oh, qué amigo nos es Cristo!** – Words: Joseph M. Scriven. Traducción al español de Leandro Garza Mora; Music: Charles C. Converse. Public domain.
- 10 **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 11 **HYMN OF DEDICATION: God of the Ages/Señor Jehová, omnipotente Dios** – Words: Daniel C. Roberts; Traducción al español de anónimo; Music: George W. Warren. Public domain.
- 12 **POSTLUDE: Have You Failed in Your Plan** – Music: B. B. McKinney. Public domain.
-

CUANDO HIZO DIOS LA LUZ
(traducción al español)

Texto por Matthew Paul Turner
Ilustraciones por David Catrow

¡Sea
la
Luz!

Eso es lo que dijo Dios.
Y la luz comenzó a brillar
y entonces empezó a extenderse.

Destellaba y se apuraba.
Parpadeaba y brillaba.
La luz se vertía y la luz se derramaba.
Se precipitaba y se salpicaba.

La luz deslumbraba y centelleaba,
llameaba y chispeaba,
y dondequiera que brillara la luz,
la oscuridad dejó de ser oscura.

En el principio,
el espacio se hizo brillante
porque Dios lo llenó de parpadeos de blanco amarillento.

Estrellas brillantes brillaban.
Remolinos de luz salían a chorros.
En ese espacio una vez vacío, una galaxia brillaba.

Cuando Dios hizo la luz,
un universo se iluminó,
una exhibición deslumbrante de grandes cosas lustrosas.

Y toda esa luz —
cada color dorado brillante —
es la misma luz que Dios puso dentro de ti.

Entonces, Dios hizo el sol
para iluminar nuestros días,
para cubrir nuestro planeta
con rayos llenos de vida.

Para hacer que los veranos sean cálidos
y los inviernos no demasiado fríos,
para ayudar a los flores a florecer y volver dorados los campos de trigo.

Para estallar en la mañana
a la primera grieta del amanecer,
para levantarse lentamente y brillar a través de los céspedes.

Y cuando brille el sol, esto es lo que debes hacer:
Ve a correr y divertirse, jugar un juego, tal vez dos.
Ve a saltar o voltearse o deslizarse por un tobogán.
O si hace demasiado calor, simplemente sumergirse en una piscina.

Danza en la hierba.
Ve a trepar en los árboles.
Construye castillos con arena.
Haz frente al viento; siente su brisa.

Come bayas y cerezas.
En un parche, recoge fresas.
O silba fuerte con un coro de canarios.

Y de vez en cuando,
cuando se termine el jugar,
mira, arriba en el cielo, y da gracias a Dios por el sol.

Y cuando la luz se desvanezca
y el día termine demasiado pronto,
dice adiós al sol y hola a la luna.

Sí. Dios hizo la luna
para iluminar la noche del cielo,
para reflejar la luz del sol,
para ser la lámpara de noche del mundo.

Pero bajo un cielo oscuro, hay muchas cosas que puedes hacer.
Solo trae a mamá o papá y una linterna o dos.

Levanta una carpa y ve a acampar o a corretear a través del bosque,
retozando y pisando en sendas hechas para caminar.

Atrapa luciérnagas en frascos, ve a mirar a las estrellas.
Intenta contar y ver cuántos hay.
Mira constelaciones, formas y formaciones.
Encuentra un león o un oso en medio de las creaciones del cielo.

Canta canciones alrededor de fogatas.
Haz s'mores de malvaviscos.
Deja que el abuelo cuente historias.
Libra guerras de linterna.

Bueno, cuando Dios hizo la luz,
Dios hizo todos los diferentes tipos.
Alguna parpadea, alguna llamea, pero toda la luz brilla.
Destella en rayos cuando el relámpago retumba
o irrumpe en el cielo cuando un cometa se precipita.

Y si alguna vez te sientas miedo
en la oscuridad de la noche,
recuerda que las tinieblas no son rivales para la luz de Dios.

Vete a la cama,
duerme profundamente y sueña,
y sabe que el resplandor de Dios reluce dentro de ti.

Porque eres como el sol y la luna en el cielo,
tan lustroso como los brillos que deslumbran el ojo.

Eres tan espléndido como el relámpago cuando destelle tan brillante,
porque el día cuando naciste, Dios dijo, "¡Sea la luz!"

Entonces, brilla como el sol;
parpadea como una estrella.
Y dondequiera que vayas,
la oscuridad dejará de ser oscura.

Reluce y brilla,
sé un faro muy brillante,
porque cuando Dios te hizo, niño, Dios hizo la luz.